



DIRULAGUNTZA IZENDUNAREN HITZARMENA VITORIA-GASTEIZ ETA ELKARTEA IRSEARABAS.GARAPENERAKO KOOP. JARDUERA PROGRAMA BATI BURUZ GIZARATERATZEA: EMEKI 2026 PROIEKTUA	CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACIÓN IRSEARABAS.COOP. PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ACTIVIDADES PARA LA INCLUSIÓN SOCIAL: PROYECTO EMEKI 2026
BILDURIK	SE REUNEN
Alde batetik, D. LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ jauna, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkaria, Gasteizko Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz.	De una parte, D. LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ, Concejal Delegado del Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuya representación ostenta.
Eta bestetik, D ^a PILAR COLOMER ROBLED, IRSEARABA S.COOParen izenean eta hura ordezkatzuz, (IFZ: F72957574).	Y de la otra, D ^{ña} . PILAR COLOMER ROBLED, en nombre y representación de la Sociedad IRSEARABA S.COOP, (NIF F7295757)
Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau	Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y
ADIERAZI DUTE:	DECLARAN:
<p>Lehena.- Gasteizko Udalaren helburuen artean gizarte zerbitzuak antolatu, kudeatu, eman eta gauzatzea daude, Udalak berezko duen eskumenesparruaren barruan, Abenduaren 5eko 12/2008 Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoaren arabera.</p> <p>Abenduaren 5eko Euskal Autonomia Elkarteke Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak honako hau aipatzen du gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten printzipio nagusien artean: erantzukizun publikoko zentroen eta zentro pribatuen arteko lankidetzaren sustatzea.</p> <p>Gizarte Inklusioaren Zerbitzuko Gizarteratze eta Laneratze Atalak osatzen duen profesionaltaldeak prestakuntza zein lan arloko gaitasunak eta arlo pertsonaleko gaitasunak lortzen laguntzen du, pertsonetik harreman errespetuzko, arduratsu eta benetako baten bidez. Haren eginkizuna gizarteratzearen eta laneratzearen bidez pertsonen autonomia erraztea da, Gizarteratu Programazioan sartutako hainbat ikastaro bitarte.</p> <p>IRSEARABA S.COOP. ak bere helburuen artean ditu egoera sozial ahulean dauden pertsonen gizarteratze eta laneratze laguntzea, horretarako hainbat jarduerak burututa, bai pertsona horien arreta zuzena eskaintzeko (prestakuntza, pertsonen bidelagun aritzea autonomia pertsonala eta soziala eskuratzeko prozesuetan, orientazioa gizarteratze eta laneratze ibilbidetan...), bai eta pertsona horien gizarteratze eta enplegagarritasun-maila hobetzen lagundu dezaketen ekimen ekonomikoak abiarazten ere.</p>	<p>Que el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus fines la organización, gestión, prestación y ejecución de servicios sociales dentro del marco competencial que le es propio, según lo estipulado en la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales.</p> <p>Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, establece entre los principios generales que deben regir el sistema de servicios sociales, el de promover la cooperación entre las entidades del sistema de responsabilidad pública y privadas.</p> <p>Que la Unidad de Inclusión Socio-Laboral del Servicio de Inclusión del Departamento de Políticas Sociales está integrada por un equipo de profesionales que, a través de una relación respetuosa, responsable y genuina con las personas, acompaña en la consecución de competencias formativas, laborales y personales. Tiene como misión facilitar la autonomía de las personas a través de la inclusión socio-laboral con el desarrollo de diferentes cursos incluidos en la Programación Gizarteratu.</p> <p>Que IRSEARABA S.COOP. tiene entre sus fines la inclusión social y laboral de personas en desventaja social, realizando innumerables acciones, tanto de atención directa a las mismas (formación, acompañamiento a las personas en procesos de autonomía personal y social, orientación a la inclusión sociolaboral...) como de puesta en marcha de iniciativas económicas que permiten la inclusión social y la mejora de la empleabilidad de dichas personas.</p>



<p>IRSEARABA S.COOP. sozietateak Emeki proiektua izeneko lan-proiektu bat aurkeztu du: "Gizarte Politike-tako Udal Sailarekin lankidetzan (Gizarteratze eta Lane-ratze Atala - Gizarteratze Zerbitzua).</p> <p>Programak bi ekintza nagusi ditu, eta Gizarte Zerbit-zuek artatutako pertsonen zuzenduta dago.</p> <p>Lehen ekintza 2026ko ezohiko erregularizaziora bidera-tuta dago, eta informazioa eta orientazioa ematen du 2026ko ekainaren 30a baino lehen bizileku- eta lan-baimena eskatzeko behar diren prozesuari, izapideei eta dokumentazioari buruz. Bigarren ekintza, bestalde, beren egoera dokumentala gizarte- eta prestakuntza-sustraitzearen bidez eta gizarte-sustraitzearen bidez erregularizatu nahi duten pertsonen zuzenduta dago. Halaber, dokumentuak berritzeko izapideak egin ditza-keten eta gizarteratzeko ahaleginari buruzko txosten bat aurkeztu behar duten pertsonentzat.</p> <p>Programa horren bidez, alde batetik, informazioa eta orientazioa eman nahi zaie pertsonen, 2026ko ezohiko erregularizaziorako eskaera egiteko, eta, bestetik, per-sonen gizarteratu direlako ebidentzia batzuk eman ahal izatea, eta prestakuntza-jarduerak eskaintzea gizar-teratzeko ahaleginari buruzko txostenetan baloratzen diren alderdiekin lotuta. Era berean, banakako laguntza-ibilbideak eskaintzen dira orientaziorako zein lagun egiteko, bai dokumentuen erregularizazioa izapidetzeari dagokionez, bai baliabide sozial eta komunitarioei da-gokionez.</p> <p>Tokiko Gobernu Batzarrak 2026ko maiatzaren 29an egindako ohiko/aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau.</p> <p>Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arau-tuko da:</p>	<p>Que la sociedad IRSEARABA S.COOP., ha presen-tado un proyecto de trabajo, "Proyecto Emeki", en colaboración con el Departamento Municipal de Políticas Sociales (Unidad de Inclusión Sociolaboral - Servicio de Inclusión Social).</p> <p>El programa consta de dos acciones principales y está dirigido a personas atendidas por los Servicios Sociales.</p> <p>La primera acción está enfocada a la regularización extraordinaria 2026 informando y orientando acerca del proceso, los trámites y la documentación nece-saria para solicitar el permiso de residencia y trabajo antes del 30 de junio de 2026. La segunda acción está dirigida a personas interesadas en regularizar su situación documental a través del Arraigo Socio-formativo y Arraigo Social. También para las perso-nas que puedan tramitar su renovación documental y que necesiten presentar un informe de esfuerzo de integración social.</p> <p>A través de este programa se pretende, por un lado, informar y orientar a las personas para realizar la solicitud para la regularización extraordinaria 2026 y por otro lado, que las personas puedan aportar al-gunas evidencias de su integración social, ofrecer actividades formativas relacionadas con aquellos aspectos que se valoran en los informes de esfuerzo de integración social. Igualmente se ofrecen itinerarios de acompañamiento individualizados de orien-tación y acompañamiento tanto a nivel formativo como para la tramitación de su regularización docu-mental, así como también de recursos sociales y comunitarios.</p> <p>El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria/extraordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 29 de mayo de 2026.</p> <p>En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regu-la en base a las siguientes cláusulas:</p>
--	--



KLAUSULAK	CLAUSULAS
<p>Lehena.- Xedea.</p> <p>Hitzarmen honen xedea da Gasteizko Udalaren eta IRSEARABA S. COOP. sozietatearen arteko lankidetzaren mekanismoak ezartzea, "Gizarte inklusiorako jardueren programa: Emeki 2026 proiektua" delakoa garatzeko.</p> <p>Lehen ekintzarako, 15 eta 20 informazio-hitzaldi bitarteko pakete bat prestatu da, dokumentazio-egoera irregularrean dauden pertsonentzako ezohiko erregulazioa eskatzeko behar diren baldintzei eta dokumentazioari buruzkoa, bai eta orientazio- eta tutoretza zerbitzu bat eta dokumentazioa berrikusteko zerbitzu bat ere, hala eska dezatenentzat.</p> <p>Bigarren ekintzak 10 orduko zortzi prestakuntza eskaintzen ditu urtean, prestakuntza-jardueren bat hiru hilabete bakoitzeko, 10 pertsonako taldeetan. Gizarteratzeko ahaleginari buruzko txostenerako. Banakako tutoretzak eta jarraipena eskaintzen dira, norberaren ibilbidean orientazioa, informazioa eta laguntza emateko.</p>	<p>Primera.- Objeto.</p> <p>El objeto de este convenio es establecer los mecanismos de colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Sociedad IRSEARABA S.COOP para el desarrollo del "Programa de actividades para la Inclusión Social: Proyecto Emeki 2026.</p> <p>El programa consta, para la primera acción de un paquete de 15 a 20 charlas informativas sobre los requisitos y documentación necesaria para solicitar la regularización excepcional para personas en situación documental irregular, además de un servicio de orientación-tutoría y revisión de la documentación para quienes lo vayan a solicitar.</p> <p>La segunda acción, consta de ocho formaciones anuales de 10 horas cada una, una actividad formativa por trimestre, en grupos de 10 personas cada una. Para el informe de esfuerzo de integración. Con tutorías y seguimiento individualizados para orientación, información y acompañamiento en los itinerarios personales.</p>
<p>Bigarrena.- Alderdien konpromisoak.</p> <p>Gasteizko Udalaren aldetik, Gizarte Politiketako Sailaren bitartez:</p> <ul style="list-style-type: none">• IRSEARABA S.COOP. sozietateari 80.000,00 eurok ordaintzea, hitzarmenaren xede den jardueren garatzeko.• Behar den laguntza eta aholkularitza tekniko ematea, eta proiektuak arrakasta izan dezan beharrezko argitalpen-, hedapen eta lankidetzaren jardueren kudeaketan laguntzea. <p>IRSEARABA S.COOP sozietatearen aldetik:</p> <ul style="list-style-type: none">• Gizarteratzeko Jardueren Programan jasotako jardueren garatzea, 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean.• Indarrean dagoen legerian ezarritakoa bete behar du entitate onuradunak, bereziki zergen, lan-harremanen eta Gizarte Segurantzaren esparruei dagokienez, baita aplikatzeko den beste edozein arautan ezarritakoa ere. Ez da inolaz ere sortuko lan-harremanik edo lotura juridikorik entitate onuradunaren izenean edo haren enkarguz diharduten langileentzako Gasteizko Udalaren artean.	<p>Segunda.- Compromisos de las partes.</p> <p>Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, a través del Departamento de Políticas sociales:</p> <ul style="list-style-type: none">• Hacer efectivo el pago de 80.000,00 euros a favor de IRSEARABA S.COOP. para el desarrollo de la actividad objeto del convenio.• Prestar el apoyo y asesoría técnica precisa y facilitar la gestión y establecimiento de otras actuaciones de publicación, difusión y colaboración que sean necesarias para el buen éxito del proyecto. <p>Por parte de la sociedad IRSEARABA S.COOP:</p> <ul style="list-style-type: none">• El desarrollo de la actividad recogida en el Programa de Actividades para la Inclusión Social en el periodo comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026.• La entidad beneficiaria, deberá dar cumplimiento a lo establecido en la legislación vigente, especialmente en lo que se refiere al ámbito fiscal, relaciones laborales, Seguridad Social, o cualquier otra que resulte de aplicación. En ningún caso, se deivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre la persona que actúa en nombre o por encargo de la entidad beneficiaria y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.



<ul style="list-style-type: none">Hitzarmen hau gauzatzeak eragin litzakeen edozein eratako lan betekizunak eta erantzukizun zibilak ez dira elkartearenak baino izango; horretarako erakunde horrek aseguru-poliza izenpetzea nahitaezkoa izando du hitzarmen hau gauzatzeak ekar litzakeen erantzukizunak betetzea bermatzeko, eta horri dagokionez parte hartzen duen Administrazioa erantzukizun orotik salbuetsita geratzen da.	<ul style="list-style-type: none">Las obligaciones laborales y responsabilidades civiles de cualquier índole que puedan derivarse de la ejecución de este Convenio, serán de exclusiva responsabilidad de la Institución, la cual se obliga a la suscripción de una póliza de seguro que garantice el cumplimiento de las eventuales responsabilidades que pudieran derivarse de la ejecución de este convenio, quedando exenta la Administración interviniente de toda responsabilidad este respecto.
<p>Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa</p> <p>Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2025-2027) dago jasota, zeina 2025ko urtarrilaren 17an onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrak.</p> <p>Helburu hauek lortu nahi dira haren bidez: gizarteratzea eta laneratzea, berdintasuna eta gizarte-kohesioa, bai eta erabiltzaileei harrera, bidelaguntza eta jarraipen sozial edo psikosoziala eskaintzea gizarteratzeko bidean.</p> <p>Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa.</p> <p>Gasteizko Udalak HOGEITA HAMAR MILA EURO (80.000,00 €) jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontuko 2026.1115.2325.48.170 partidaren kargura.</p> <p>Honela ordainduko da:</p> <ul style="list-style-type: none">- Dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau izenpetu ondoren, eta gainerako- % 20a, dirulaguntza behar bezala justifikatutakoan. <p>Nolanahi ere, onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa eta azkenean gauzatu eta justifikatutakoa bat datozela egiaztatuko du Gizarte Inklusioaren Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatze fasean. Azkenean gauzatuak zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa.</p> <p>Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan.</p> <p>Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta edukitze arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako.</p> <p>Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta</p>	<p>Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones</p> <p>El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz (2025-2027), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 17 de enero de 2025.</p> <p>Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son conseguir la inserción socio-laboral, la igualdad y cohesión social, así como la acogida, acompañamiento y seguimiento social o psico-social para la inclusión de las personas usuarias.</p> <p>Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma.</p> <p>El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de OCHENTA MIL EUROS (80.000 €) con cargo a la partida 2026.1115.2325.48.170 del presupuesto municipal destinada a tal fin.</p> <p>El abono se efectuará de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none">- 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto- 20%, una vez justificada correctamente la subvención. <p>En cualquier caso, el Servicio de Inclusión Social en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.</p> <p>No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.</p> <p>Asimismo, el abono de la subvención no se llevará</p>

<p>Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.</p>	<p>a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.</p>
<p>Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna.</p> <p>Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin.</p> <p>Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekina batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua).</p>	<p>Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones.</p> <p>La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa.</p> <p>En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).</p>
<p>Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena.</p> <p>Hitzarmen hau 2026ko urtarrilaren 1(e)tik abenduaren 31 ra bitartean egongo da indarrean.</p>	<p>Sexta.- Vigencia del Convenio.</p> <p>El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de Enero y el 31 de Diciembre de 2026</p>
<p>Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena.</p> <p>Gizarte Inkusioaren Zerbitzuko udal teknikari bat arduratuko da hitzarmen honen jarraipenaz eta garapenaz.</p> <p>Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz zerbitzuko Udal Teknikoak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzean sor litezkeen arazoak.</p>	<p>Séptima.- Seguimiento del convenio</p> <p>Una persona técnica municipal del Servicio/Unidad de Inclusión Sociolaboral del Departamento de Políticas Sociales, será la responsable del seguimiento y desarrollo del presente convenio.</p> <p>La persona responsable del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.</p>
<p>Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua.</p> <p>a) Entitate onuradunak hiru hilabeteko epean justifikatu beharko du dirulaguntza, diruz lagundutako programa edo jarduera amaitzen denetik kontatuta.</p> <p>Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako copurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gastaren kostua egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari.</p> <p>Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan.</p> <p>b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren/simplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta:</p>	<p>Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto.</p> <p>a). La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del programa o actividad subvencionada.</p> <p>Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.</p> <p>En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.</p> <p>b) La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación:</p>



<p><u>Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:</u></p> <p><u>b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta.</u> Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira:</p> <ul style="list-style-type: none">- Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana.- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen bada, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakaturako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz: <ul style="list-style-type: none">• emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak;• entitateko titularrak eta plantilla;• kontratatu den entitateko plantilla, halakorik bada;• aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk. <p>- Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa.</p> <p><u>b.2. Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa,</u> justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu:</p> <p>1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako justifikazioa.</p> <p>Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzen badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzen bada bete beharko da eranskin hori.</p> <p>2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.</p> <p>Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafikoa juridikoan frogatzen diren edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere.</p> <p>Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena.</p> <p>Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagozkion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.</p>	<p><u>La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:</u></p> <p><u>b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado</u> con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:</p> <ul style="list-style-type: none">-Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.-Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de: <ul style="list-style-type: none">• Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado• De las personas titulares de la entidad y de su plantilla• De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso• Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas <p>-Ficha de seguimiento de utilización del euskera.</p> <p><u>b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades,</u> según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Apartados:</p> <p>Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.</p> <p>Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.</p> <p>Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.</p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas.</p> <p>Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida.</p> <p>Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.</p>
---	--



<p>Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne:</p> <ul style="list-style-type: none">- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.- Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da).- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. <p>3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.</p> <p>4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.</p> <p>Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki.</p> <p>5. atala: gastu, dieta eta bidaiaren banan-banako likidazioa.</p> <p>Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako garraio-bidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.</p> <p>- Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:</p> <ul style="list-style-type: none">- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena.- Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena (beharrezkoa bada).- Entitate edo pertsona onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion zeharkako kostuen adierazpena, normalean onartzen diren kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera dagokion zatian; benetan egozten den kopurua ezingo da izan % XX(e)tik gorakoa (hitzarmenean beherago adierazten den ehunekoa).- Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena. <p><u>c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.</u></p> <p>Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik</p>	<p>El recibí deberá contener los siguientes datos:</p> <ul style="list-style-type: none">- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. <p>Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.</p> <p>Apartado 4: Gastos de personal y seguridad social.</p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.</p> <p>Apartado 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.</p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.</p> <p>-Declaración responsable, que contiene:</p> <ul style="list-style-type: none">-Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.-Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto (si procede).- Declaración de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al 10% (porcentaje que se indica en el convenio más abajo).- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto. <p><u>c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.</u></p> <p>Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros</p>
--	---



<p>gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago.</p> <p><u>d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.</u></p> <p>Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.</p>	<p>(IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.</p> <p><u>d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.</u></p> <p>El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.</p>
<p>Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.</p> <p>Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz.▪ Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).	<p>Novena.- Gastos no subvencionables.</p> <p>No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).
<p>Hamargarrena.- Zeharkako kostuak.</p> <p>Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.</p> <p>Zeharkako kostuen zenbatekoa ezingo da inolaz ere izan diruz lagundutako jardueraren % 10 baino gehiago.</p> <p>Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu beharko.</p>	<p>Décima.- Costes indirectos</p> <p>Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.</p> <p>En ningún caso, el importe de los costes indirectos puede resultar superior al 10% de la cantidad finalmente subvencionada.</p> <p>Estos costes no requerirán justificación documental.</p>



<p>Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.</p> <p>Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduera, azpikontratazioztat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak.</p> <p>Diruz lagundutako jardueraren % 90eraino azpikontratatu ahal izango du entitate onuradunak Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan.</p> <p>Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun behariko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean.</p> <p>Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukiari balio erantsirik ez badakarkio.</p> <p>Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (webgunean dago) aurkeztu eta organo emailearen baimena lortzen badu, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.</p> <p>Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkaria zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.</p>	<p>Undécima.- Subcontratación.</p> <p>Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.</p> <p>La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 90% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones.</p> <p>Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración.</p> <p>En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.</p> <p>Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación (Anexo DE SUBCONTRATACIÓN, está en la web), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria.</p> <p>Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal-Delegado del Departamento de Políticas Sociales.</p>
<p>Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea.</p> <p>Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin behar dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.</p>	<p>Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro.</p> <p>Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones.</p>
<p>Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak.</p> <ul style="list-style-type: none">- Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.- Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten	<p>Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.</p> <ul style="list-style-type: none">- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.- Comunicar al Servicio de Inclusión Social del



<p>bada, Gasteizko Udalaren Gizarteratze Zerbitzuari jakinaraztea.</p> <ul style="list-style-type: none">– Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udalaren Gizarteratze Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.– Gasteizko Udalaren Gizarteratze Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.– Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.– Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.– Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailletza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere.– Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan ezarritakoaren ildotik.	<p>Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.</p> <ul style="list-style-type: none">– Comunicar al Servicio de Inclusión Social del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.– Acreditar ante el Servicio de Inclusión Social del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.– Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.– Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.– Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.– Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusula octava del presente convenio.
<p>Hamalagarrena.- Publizitatea eta zabalkundea.</p> <p>Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da.</p> <p>Leku publiko eta ikusgarri batean “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” erakunde-marka eta “VITORIA-GASTEIZ!” hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berriazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate eus-</p>	<p>Décimo cuarta.- publicidad y difusión</p> <p>En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” y de la marca “VITORIA-GASTEIZ!” de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las</p>



<p>karrietan markaren agerraldi guztiei.</p> <p>Antolatzen diren komunikazio-jarduera guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da.</p> <p>Jarduerari zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.</p>	<p>consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.</p> <p>Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo esta última responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria.</p> <p>La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.</p>
<p>Hamabosgarrena.-Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea.</p> <p>Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko tokierakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean daogon Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak.</p> <p>Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaille jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak.</p> <p>Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.</p>	<p>Décimo quinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística</p> <p>En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.</p> <p>Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.</p>
<p>Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea.</p> <p>Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxista-</p>	<p>Decimo sexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género</p> <p>La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad</p>



<p>rik gabe bizi zeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete behar du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu behar du, baita Yogyakarta printzipioak ere, hots, sexu-joeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzeari buruzko printzipioak.</p> <p>Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin.</p> <p>Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu:</p> <ul style="list-style-type: none">- Genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren arabera desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketara espezifikokoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz.- Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualek direla — zisheteronormatibitatea— ziurtatuz ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta <i>pinkwashing</i> saihesteko konpromisoa.- Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa —emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitzat jotzen duen beste forma bat—.- Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusibo egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsonaltaldeak bidezko modu batean irudikatuzeko, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriaren arabera rol eta estereotipoak indartu gabe.	<p>de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género.</p> <p>De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Por ello se compromete a :</p> <ul style="list-style-type: none">- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el <i>pinkwashing</i>.- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.
<p>Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea.</p> <p>Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak.</p> <p>Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.</p>	<p>Décimo séptima.- Protección de datos de carácter personal</p> <p>La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros.</p> <p>Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.</p>

<p>Hemezortzigarrena.- Aldatzea.</p> <p>Tokiko Gobernu Batzarrak/Zinegotzi ordezkariak hartuko aldatzeko erabakia entitate onuradunak aldez aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25 artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.</p>		<p>Décimo octava.- Modificación</p> <p>El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.</p>
<p>Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak.</p> <p>Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.</p>		<p>Décimo novena.- Causas de resolución</p> <p>Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.</p>
<p>Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa.</p> <p>Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.</p> <p>Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da.</p> <p>Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.</p>		<p>Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico.</p> <p>El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.</p> <p>Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.</p> <p>Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.</p>
<p>Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.</p>		<p>En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.</p>

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

IRSEARABA S. COOP.aren izenean
Por IRSEARABA S. COOP.

Izena eta abizenak
Nombre y apellidos

Izena eta abizenak
Nombre y apellidos



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

Eranskinak: Ezohiko erregularizazio-prozesuari buruzko informazio-hitzaldiak eta orientazioa. Azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa.

Anexos: Charlas informativas y orientación sobre el proceso de regularización extraordinaria. Subcontratación. Ficha de seguimiento de euskera.